

Stempelfrei gem. Art. 16, Beil. B. D.P.R.  
26/10/1972, Nr. 642.

Esente da imposta di bollo ai sensi dell'art. 16  
allegato B, DPR 26/10/1972, n. 642.

Sammlung-Nr.  
Bozen, den

Raccolta n.  
Bolzano, il

AUTONOME PROVINZ BOZEN – SÜDTIROL

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO – ALTO ADIGE

**Vereinbarung  
über die Nutzung und die Verwaltung der  
Fahrradbox am Bahnhof**

**Convenzione  
per l'utilizzo e la gestione del deposito/box  
biciclette presso la stazione ferroviaria di**

abgeschlossen zwischen:

stipulata tra:

**der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol**(in der Folge "Land") – Steuernummer 00390090215, in Person des Landesrates für Mobilität Dr. Florian Mussner, geboren in ..... (BZ) am ....., ermächtigt zur Unterschrift laut Beschluss der Landesregierung vom ..... Nr. ...

**Provincia autonoma di Bolzano – Alto Adige** (di seguito "Provincia") - codice fiscale 00390090215, in persona dell'Assessore alla Mobilità Dr. Florian Mussner, nato a ..... (BZ) il ....., autorizzato alla firma del presente atto con Delibera della Giunta provinciale n. .... del ...;

und

e

der **Gemeinde** ..... in der Folge "Gemeinde") - Steuernummer ....., vertreten durch den Bürgermeister, ....., geboren in ..... am ....., ermächtigt zur Unterschrift der vorliegenden Vereinbarung laut Beschluss des Gemeindeausschusses/ Gemeinderates vom ..... Nr. ...

**Comune di** ..... (di seguito Comune) - codice fiscale ....., rappresentato dal Sindaco, ....., nato a ..... il ..... autorizzato alla firma del presente atto con delibera di Giunta/Consiglio comunale n. .... del .....

**Präambel**

**Premessa**

Dem Land wurde mit Verträgen vom 1. April 2005, Rep. Nr. 20938 und 16. Juni 2005, Rep. Nr. 21038, von der Eisenbahn ("Rete Ferroviaria Italiana - RFI") das unentgeltliche Gebrauchsrecht für 25 Jahre, übertragbar auf die jeweiligen Gemeinden, folgender Bahnhöfe der Linien Verona - Brenner, Bozen - Meran und Franzensfeste - Innichen, übertragen:

Con atti del 1. aprile 2005 Rep. n. 20938 e del 16 giugno 2005 Rep. n. 21038, le Ferrovie ("Rete Ferroviaria Italiana - RFI") hanno concesso alla Provincia per 25 anni il diritto d'uso gratuito, trasferibile ai relativi Comuni, delle seguenti stazioni sulle linee Verona – Brennero, Bolzano – Merano e Fortezza – San Candido:

Salorno–Salurn, Magrè–Margreid, Ora–Auer, Laives–Leifers, Le Cave–Grasstein, Campo di Trens–Freienfeld, Colle Isarco–Gossensass, Ponte Adige–Sigmundskron, Settequerce–Siebeneich, Terlano–Terlan, Vilpiano–Vilpian, Gargazzone–Gargazon, Lana/Postal–Lana/Burgstall, Maia Bassa–Untermals, Rio Pusteria–Mühlbach, Vandoies–Vintl, Casteldarne–Ehrenburg, Valdaora–Olang, Monguelfo–Welsberg, Villabassa–Niederdorf und Dobbiaco–Toblach;

Salorno–Salurn, Magrè–Margreid, Ora–Auer, Laives–Leifers, Le Cave–Grasstein, Campo di Trens–Freienfeld, Colle Isarco–Gossensass, Ponte Adige–Sigmundskron, Settequerce–Siebeneich, Terlano–Terlan, Vilpiano–Vilpian, Gargazzone–Gargazon, Lana/Postal–Lana/Burgstall, Maia Bassa–Untermals, Rio Pusteria–Mühlbach, Vandoies–Vintl, Casteldarne–Ehrenburg, Valdaora–Olang, Monguelfo–Welsberg, Villabassa–Niederdorf e Dobbiaco–Toblach;

Die Landesregierung hat mit Beschluss Nr. 4001 vom 31.10.2005 befunden, dass in Einhaltung des Zieles und Zwecks der erfolgten Übernahme der Bahnhöfe, mit den interessierten Gemeinden eine Vereinbarung abgeschlossen werden soll, um die Instandhaltung und notwendige Entwicklung der Bahnhofsareale und die finanzielle Absicherung der Nutzung und der Maßnahmen zu regeln, und hat demgemäß den Abschluss von entsprechenden Vereinbarungen genehmigt.

Die Gemeinde ..... hat ihr Interesse an der Aufwertung und zukünftigen Nutzung des Bahnhofareals, im Rahmen der wirtschaftlichen Entwicklung und der gegebenen Prioritäten und Ziele, bekundet und hat am ..... mit dem Land die Vereinbarung Sammlung-Nr. ... über die Nutzung des Bahnhofs ..... abgeschlossen.

Um die nachhaltige Mobilität und insbesondere um den Gebrauch des Fahrrades als Zubringer zum Bahnhof zu fördern, hat das Land nach Absprache mit der Gemeinde....., die in-house Gesellschaft STA AG (Südtiroler Transportanlagen AG) beauftragt, am Bahnhof ....., eine Fahrradbox zum sicheren Einstellen von Fahrrädern zu errichten.

Im Jahr ..... wurden die Bauarbeiten zur Fertigstellung der Radbox beendet und die Struktur wurde mit einer Zugangssoftware ausgestattet, die von der STA Ag verwaltet wird, um den Zugang zur Box mittels Südtirol-Pass oder anderen spezifischen RFID-Karten zu ermöglichen.

In Durchführung und Ergänzung der Vereinbarung Sammlung-Nr. .... vom ..... über die Nutzung des Bahnhofs ..... ist es zweckmäßig auch die Nutzung, Wartung und Verwaltung der neuen Fahrradbox an die bereits für den Bahnhof zuständige Gemeinde ..... zu übertragen.

Dies vorausgeschickt und als wesentlichen Bestandteil dieser Vereinbarung betrachtet, vereinbaren die Parteien Folgendes:

#### **Art. 1 – Gegenstand**

Das Land, wie oben vertreten, überlässt der Gemeinde ..... die errichtete Fahrradbox am Bahnhof ..... zur kostenlosen Nutzung und überträgt ihr deren Gebrauch, Verwahrung, Wartung und Verwaltung.

Nel rispetto del fine e dello scopo dell'avvenuta acquisizione delle stazioni, con delibera n. 4001 del 31.10.2005 la Giunta provinciale ha ritenuto necessario stipulare delle convenzioni con i Comuni interessati per regolamentare la manutenzione ed il necessario sviluppo degli areali ferroviari, l'assicurazione finanziaria dell'utilizzo e degli interventi e, di conseguenza, ha autorizzato la stipula delle necessarie convenzioni.

Il Comune di ..... ha comunicato il proprio interesse alla valorizzazione ed al futuro utilizzo dell' areale ferroviario nell'ambito dello sviluppo economico e delle relative priorità e scopi ed ha sottoscritto in data ..... la Convenzione racc. n. .... con la Provincia per la presa in gestione della stazione di .....

Per promuovere la mobilità sostenibile e in particolare con la finalità di incrementare l'utilizzo della bicicletta per raggiungere la stazione ferroviaria, la Provincia, d'intesa con il Comune di ....., ha incaricato la propria società in-house STA SpA (Strutture Trasporto Alto Adige) a realizzare nella stazione di .....un box bici per il ricovero sicuro di biciclette.

Nell'anno ..... sono terminati i lavori di costruzione dei box e la struttura è stata dotata di un sistema software di accesso controllato tramite tessera AltoAdige-Pass o altre carte RFID dedicata, gestito da STA Spa.

In esecuzione e completamento della convenzione raccolta n. del ..... per la presa in gestione della stazione è opportuno cedere al Comune di ..... competente per la stazione di ..... anche l'uso, la manutenzione e amministrazione del nuovo box per le biciclette.

Tutto ciò premesso e considerato parte integrante del presente atto, le parti convengono quanto segue:

#### **Art. 1 – Oggetto**

La Provincia, come sopra rappresentata, cede in comodato d'uso a titolo gratuito al Comune di ..... il box biciclette realizzato presso la stazione ..... affidandone allo stesso l'utilizzo, custodia, gestione e manutenzione.

Die Gemeinde, wie oben vertreten, nimmt diese neue Struktur für die vorgesehene Nutzung an und wird, mit eigenen Ressourcen für die Verwaltung, ordentliche und außerordentliche Instandhaltung und Festlegung der Nutzungsmodalitäten sorgen.

Insbesondere nimmt die Gemeinde die Anfrage von Interessenten entgegen und wird sie in Zukunft, wie mit der STA vereinbart, auf einem Datenträger registrieren und speichern und die Ermächtigungen zur Nutzung der Stellplätze in der Fahrradbox ausstellen und an die STA AG weiterleiten.

#### **Art. 2 – Dauer**

Die Struktur stellt funktionales Zubehör des Bahnhofes dar, weswegen die vorliegende Vereinbarung dieselbe Dauer wie die zwischen dem Land und der Gemeinde abgeschlossene Vereinbarung über die Nutzung des Bahnhofs vom ..... Sammlung-Nr. ... hat, auf welche die beiden Parteien an dieser Stelle verweisen.

Eine Auflösung oder Verlängerung der Vereinbarung vom ..... Sammlung-Nr. ... hat automatisch die Auflösung bzw. Verlängerung der vorliegenden Vereinbarung zur Folge.

#### **Art. 3 – Allgemeine Bedingungen**

Die Gemeinde darf ohne Zustimmung des Landes keine außerordentlichen Arbeiten, Veränderungen oder Erneuerungen an der Struktur vornehmen. Um den Gebrauch des Fahrrades als Zubringertransportmittel zum Bahnhof zu fördern soll die Fahrradbox in erster Linie den Bahnbenutzern vorbehalten werden und darf ausschließlich für die Einstellung von Fahrrädern genutzt werden.

#### **Art. 4 – Pflichten**

Die Gemeinde verpflichtet sich die Fahrradbox innerhalb ..... in Betrieb zu nehmen und die Bürgerinnen und Bürger über diesen neuen Dienst und die Verwaltungsmodalitäten zu informieren.

Die für den Betrieb der Struktur notwendigen Verträge für die Stromlieferung und die Installation einer Verbindung für die Übermittlung der Daten bezüglich der zugelassenen Zugangskarten werden von der Gemeinde auf eigenen Namen und Rechnung abgeschlossen und verwaltet.

Il Comune, come sopra rappresentato, accetta tale bene per il predetto uso e provvederà direttamente alla gestione, alla manutenzione ordinaria e straordinaria ed alla definizione delle modalità di utilizzo da parte degli utenti.

In particolare, il Comune accetta le richieste degli interessati ad avere un posto bici all'interno del box, registrando ed archiviando in futuro le singole richieste su supporto informatico, secondo quanto concordato con STA Spa, rilasciando l'autorizzazione all'uso del sopra citato bene e trasmettendola a STA Spa.

#### **Art. 2 – Durata**

Il box costituisce pertinenza funzionale della stazione, motivo per il quale la presente convenzione ha la medesima durata della convenzione raccolta n. .... del ..... relativa all'utilizzo della stazione, alla quale entrambi le parti rimandano.

La risoluzione o proroga della convenzione raccolta n. .... del ..... comporta automaticamente la risoluzione o proroga della presente convenzione.

#### **Art. 3 – Condizioni generali**

Il Comune si obbliga di non eseguire eventuali modifiche, innovazioni ed aggiunte all'opera ovvero lavori straordinari in assenza di esplicita autorizzazione da parte della Provincia. Al fine di incrementare l'utilizzo della bicicletta per raggiungere la stazione il box è da assegnare in primo luogo agli utenti del trasporto ferroviario e dev'essere utilizzato esclusivamente per parcheggiare biciclette.

#### **Art. 4 – Obblighi**

Il Comune si obbliga a mettere in servizio il box biciclette entro il ..... e di informare i cittadini del nuovo servizio e delle modalità di accesso.

Il Comune provvederà in nome e per conto proprio a sottoscrivere e gestire i contratti per la fornitura di energia elettrica e per l'installazione di una linea per la trasmissione dei dati relativi alle tessere di accesso al box biciclette.

Die Gemeinde verpflichtet sich Reinigung, Wartung und Funktionsfähigkeit der Struktur ganzjährig zu gewährleisten und den Videoüberwachungsdienst mittels der bereits in der Fahrradbox eingebauten Anlage durchzuführen.

Die Gemeinde verpflichtet sich die zweckmäßige Verwendung der Fahrradbox durch die Benutzer sicherzustellen und im Fall von Fehlnutzung unverzüglich tätig zu werden.

#### **Art. 5 – Übergabe**

Die Übergabe der Struktur an die Gemeinde erfolgt mittels eines getrennten Übergabeprotokolls, das von den zuständigen Vertretern der Gemeinde und des Landes zu unterzeichnen ist.

Mit erfolgter formeller Übergabe übernimmt die Gemeinde für die gegenständliche Fahrradbox die weitestreichende Verantwortung und enthebt das Land, die STA AG jeglicher Verantwortung und Haftung bezüglich der mit der Struktur zusammenhängenden Schäden an Personen oder Sachen.

#### **Art. 6 – Verwaltungsmodalitäten**

Die Gemeinde erklärt, über die notwendigen Ressourcen für die Übernahme, Instandhaltung und Verwaltung der Fahrradbox zu verfügen.

Der Gemeinde steht es frei die Fahrradstellplätze der Struktur den Antragstellern kostenlos oder kostenpflichtig zur Verfügung zu stellen.

Die Gemeinde hat kein Anrecht auf Mitfinanzierung oder Beitragsgewährung von Seiten des Landes in Bezug auf die Führung und Instandhaltung der oben genannten Struktur.

Im Falle von an den Strukturen angerichteten Schäden durch Benutzer oder Dritte, übernimmt die Gemeinde die sofortige Reparatur und behält sich das Regressrecht gegenüber den verantwortlichen Personen vor, wobei sie von den mittels Videoüberwachungssystem registrierten Bildern Gebrauch machen kann.

#### **Art. 7 – Auflösung**

Das Land behält sich das Recht vor, die vorliegende Vereinbarung ohne Vorankündigung aufzulösen, falls die vereinbarte Tätigkeit von der Gemeinde nicht gewissenhaft durchgeführt wird.

Alle mit einer Auflösung verbundenen Ausgaben gehen zu Lasten der Gemeinde.

#### **Art. 8 – Spesen, Gebühren und Steuern**

Il Comune si obbliga a garantire tutto l'anno la pulizia, la manutenzione e la funzionalità della struttura e di eseguire la videosorveglianza con l'impianto già predisposto nel box biciclette.

Il Comune si obbliga ad assicurare l'uso appropriato del box da parte degli utenti e di attivarsi in caso di abuso.

#### **Art. 5 – Consegna**

La consegna del bene al Comune avviene attraverso separato verbale di consegna, sottoscritto dai competenti e rispettivi rappresentanti del Comune e della Provincia.

Ad avvenuta consegna formale il Comune acquisisce la piena responsabilità dell'opera e solleva la Provincia, la STA SpA da qualsiasi tipo di responsabilità per danni a persone o cose, connessa con la struttura.

#### **Art. 6 – Modalità di gestione**

Il Comune dichiara di disporre dei mezzi necessari sufficienti per la gestione, manutenzione ed amministrazione della struttura.

Il Comune è libero di mettere i posti biciclette della struttura a disposizione dei richiedenti a titolo gratuito ovvero oneroso.

Nulla potrà pretendere il Comune dalla Provincia in termini di co-finanziamento o di contribuzione per la gestione e manutenzione della sopra citata struttura.

Nel caso in cui dovessero verificarsi danni alla struttura ad opera degli utilizzatori o di terzi, il Comune eseguirà l'immediata riparazione della stessa riservandosi la facoltà di procedere a rivalsa nei confronti dei soggetti responsabili potendosi avvalere delle immagini registrate dalla telecamera di videosorveglianza.

#### **Art. 7 – Risoluzione**

La Provincia si riserva il diritto di risolvere la presente convenzione senza preavviso qualora l'attività concordata con il presente atto non venga eseguita puntualmente dal Comune.

Tutte le spese connesse con un'eventuale risoluzione sono a carico del Comune.

#### **Art. 8 – Spese, imposte e tasse**

Alle Spesen, Gebühren und Steuern, die mit dem Abschluss dieser Vereinbarung zusammenhängen, sind zu Lasten der Gemeinde.

Tutte le spese, imposte e tasse connesse alla stipulazione della presente convenzione sono a carico del Comune.

#### **Art. 9 – Anwendung von Bestimmungen**

Für alles was in dieser Vereinbarung nicht geregelt ist, werden die jeweils geltenden Bestimmungen angewandt.

#### **Art. 9 – Applicazione di norme**

Per tutto quanto non disciplinato dalla presente convenzione, si applicano le relative disposizioni vigenti.

Für die  
AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL  
Der Landesrat für Mobilität

Per la  
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO-ALTO ADIGE  
L'Assessore alla Mobilità

Florian Mussner  
*(digital unterzeichnet / sottoscritto digitalmente)*

Für die  
GEMEINDE .....

Der Bürgermeister

Per il  
COMUNE DI .....

Il Sindaco

.....  
*(digital unterzeichnet / sottoscritto digitalmente)*